

広報いちほら  
**Información Pública de la Municipalidad  
de Ichihara**  
No.1457, 01/02/2016  
Traducción : Ichiharashi Koukusai Kouryuu Kyoukai  
Fax : 23-7252

## Índice

### 1. Prevención de diabetes. (糖尿病)

#### **Plan Municipal de Asistencia para extranjeros en caso de catástrofes.**

(災害時に外国人を支援する市制度)

En este caso, se necesitan voluntarios extranjeros que entiendan lo suficiente del idioma japonés como para poder transmitir en sus propios idiomas (español, portugués, inglés, etc.), las informaciones de alerta de evacuación y refugio, desde el Consejo Municipal de Vecinos (“Choukai”) y “Bousai Gyousei Musen” (Radiotelegrafía administrativa urgente).

(この時、日本語を十分に理解する外国人が町会とか防災行政無線からの避難警報とか避難所情報を夫々の母語 (スペイン語、ポルトガル語、英語等) に翻訳して伝達するボランティア活動が求められます。)

**Ayuntamos a nuestro compatriotas en circunstancia de confusión y peligro.**

(当惑し危険に曝されている同国出身者を支援しましょう。)

Este plan tiene como objetivo ,ayudar a las personas que no entienden el idioma japonés y que en el caso de una catástrofe se sienten desorientadas sin saber que actitud deben tomar.

(本制度の目的は日本語を理解しない為に、災害時にどのように対応して良いかわからなくて、途方に暮れる人を支援する事にあります。)

Para obtener la ayuda de esta sistema en el caso de catástrofe,deberá informar sus datos personales a la oficina relacionada de la municipalidad (“Jinken Kokusai Ka”).

(本制度による災害時支援を受ける為には、個人情報をも市人権・国際課に提出する必要があります。)

# 1.Prevencción de diabetes.

- (1) Sintoma inicial de diabetes.
  - a. Sed de garganta y aumento del número de veces de evacuación de orina.
  - b. Se cansa fácilmente.
  - c. Entumecimiento.
  - d. Tiene las piernas hinchadas.
  - e. Disminución de peso.
- (2) Prevencción de diabetes.
  - a. Ejercicio ligero.
  - b. Mejorar la dieta. No comer en exceso de carbohidrato, alcohol, dulce, etc.  
En caso de comidas diarias, al principio coma verduras o algas.  
Prevencción de gordura por causa de control de la cantidad de comida.
- (3) Para prevencción de diabetes, la inspección médico es indispensable.

La municipalidad programa el examen médico de “Tokutei Kenkou Shinsa” para el abonado más de 40 años edad de “Ichiharashi Kokumin Kenkou Hoken” y “Kouki Koureisha Kenkou Shinsa” para el abonado de “Kouki Koureisha Iryou Hoken” desde en mayo hasta en noviembre.

- (4) Complicación (“Gappeishou”)
  - a. Retinopatía (“Moumaku Shou”)
  - b. Infarto de miocardio (“Shinkin Kousoku”) y infarto cerebral (“Nou Kousoku”).
  - c. Insuficiencia renal (“Jin Fuzen”)
  - d. Neuropatía (“Shinkei Shougai”)
  - e. Extinción de las células de tejido de subcutáneo..
  - f. Neuropatía “Shinkei Shougai”.
- (5) Hay posibilidad de presentar síntomas de diabetes.
  - a. Está gordo.
  - b. Bebe vino frecuentemente.
  - c. Fuma.
  - d. Un miembro de la familia es paciente de diabetes.
  - e. Falta de ejercicio.
  - f. Gusta los dulces.
  - g. La hora de la comida es irregular.
  - h. No come mucho verduras o algas.
  - i. Repentinamente disminuyó el peso recientemente

Información : “Hoken Center” ☎23-8177.

**La sistema municipal para auxiliar a los ciudadanos que necesiten ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe.**

(災害時に隣人の助けを必要とする市民を支援する市制度)

**La municipalidad registrará la sistema con el nombre de “Saigaiji you Engosha Shien Seido” en 2012.**

(市は災害時要援護者支援制度を2012年策定しました)

**La municipalidad designó los 6 tipos de débiles en el caso de catástrofe como las personas que necesiten asistencia en caso de catástrofe (“Saigaiji you Engosha”).**

(市は6種の災害時弱者を災害時要援護者に指定しました。)

**Los 6 tipos de débiles por los motivos antes contienen personas extranjeras que no entienden el idioma japonés suficiente**

(上記6種の災害時弱者には日本語の理解が充分でない外国人が含まれます。)

**Para recibir ayuda de los vecinos según esta sistema, la persona correspondiente hay que registrar la información individual en la municipalidad anteriormente.**

(本制度による隣人の災害時支援を受ける為には、その該当者は事前にその個人情報を市に登録する必要があります。)

**La municipalidad dispone los datos registrados a “Saigaiji You Engosha List” (Lista de los personas que necesiten ayudas de los vecinos en caso de desastre).**

(市はその登録情報を災害時に隣人の支援を必要とする「災害時要援護者リスト」に纏めます。)

**La municipalidad entrega la lista a “Choukai”(Consejo municipal de vecinos) correspondiente.**

(市はそのリストを関連する町会に渡します。)

**Consecuencia de la entrega de la lista, “Choukai” tiene trabajo voluntario de buscar “Shiensa”(Partidario plural) y preparar el plan ejecutivo de ayuda (“Kojin Keikaku”).**

(リストを受け取る事により、町会は複数の支援者を探し、そしてその支援の実行計画を作成するボランティア活動の実行を受け持つ事になります)

**Dicen que a excepción de los casos de los extranjeros que tengan problemas para entender el idioma japonés suficiente, las informaciones personales son completas.**

(日本語の理解が充分でない外国人以外の災害時要援護者のリストは充実していると云われています。)

**La municipalidad tiene informaciones personales de los 5 tipos débiles por los motivos antes que tengan posibilidad de pedir ayuda de los vecinos en caso de desastres.**

(市は上記5種の災害時要援護者で災害時に支援を求める可能性のある人達の個人情報を持っています。)

En consecuencia, la municipalidad puede preparar “Saigaiji You Engosha Meibo”(Lista de los nombres de los 5 tipos débiles catastróficos que tengan posibilidad de pedir apoyo en caso de desastres.)

(従って市は災害時に支援を求める可能性のある 5 種の災害弱者の名簿 (災害時時要援護者名簿) を作成できます。)

Utilizando “Saigaiji You Engosha Meibo”, “Choukai” puede sugerir a los débiles catastróficos de 5 tipos correspondientes directamente que se registren en esta sistema de la municipalidad

(町会は災害時時要援護者名簿を使って、関連する 5 種の 災害時弱者に会って本制度への登録を直接勧める事が出来ます。)

En caso de los débiles catastrófe de 5 tipos, parece que se ha obtenido los resultados buenos.

(5 種の災害時弱者の 場合は良好な結果が得られた様です )

El proceso se llama “Doui Houshiki” (La sistema de acuerdo).

(この対応は同意方式と云われます)

En cotrario, en la condición actual, no se puede aplicar la manera en caso de los extranjeros que tengan problema sobre la lengua japonesa.

(反対に現状では日本語を理解しない外国人対応の場合は、この方式は適用出来ません)

Entonces, primeramente la municipalidad tiene que anunciar la esta sistema en “Kouhou”(Informe oficial) , sitios “Web” etc.

A propósito de eso, los extranjeros que estén acuerdo con el proceso de la municipalidad , regidstrán sus informaciones en la sistema municipal.

(そこで先ず市は広報とかウェブ・サイトで本制度の公告を実施する事になっています。そして市の本制度による外国人対応を了解した外国人はその情報の本制度への登録を実施すると思われます。)

El este proceso se llama “Teage Houshiki”(La sistema de alzar mano)..

(この対応を「手上げ方式」と呼びます)

Actualmente , el 1924 la municipalidad envió a las familias que están formado de los extranjeros puros residentes en Ichihara con menos de 5 años las notas explicativas sobre este sistema y el formulario de solicitud.

(現実には市は 1924 年に市原在住 5 年以内の外国人だけで構成される世帯宛てに本制度の説明書と登録申請用紙を送付しました。)

Pero, parece que la verdadera de la municipalidad no se ha transmitido exactamente a los ciudadanos extranjeros en Ichihara. Dicen que solamente unos pocos extranjeros registraron en esta sistema.

(しかし市の真意は正確に市原在住外国人外国人には伝わらなかった様です。そして極少数の外国人の登録が有ったと云われています。)

Ssgún el reportaje de encuesta de capacidad de la lengua japonesa para los extranjeros en caso de “Higashi Niwon Dai Shinsai”(Gran Catastroófico de Higashi Nihon), la proporción de los extranjeros que no entienden el japonés completamente fue 6%.

(東日本大震災の時の外国人日本語能力についてのアンケートでは、日本語を全く理解しない外国人の割合は 6 % と報告されています。)

En consecuencia se puede decir que “Teage Houshiki” no es efectivo.

(従って、手上げ方式は効果的とは云えません。)

Además, la aplicacion de “Doui Houshiki” es muy dificil en la situación original.

(その上現状では同意方式の適用は非常に困難です。)

En particular, según la revisión de de la ley, el año pasado la municipalidad cambió una parte de este sistema como siguiente.

(a) El nombre anterior : “Saigaiji You Engosha Shien Seido”

(La sistema de ayudar a los personas que necesiten ayuda de los vecinos en caso de desastre)

El nombre nuevo : “Hinankoudou You Shiensha no Hinankoudou Shien ni kansuru Seido” ema de ayudar a los personas que necesiten ayuda de los actividades de eacuación en caso de desastre.)

(b) El nombre anterior : “Saigaiji You Engosha”

(El persona que necesite ayuda de los vecinos en caso de desastre.)

El nombre nuevo : “Hinankoudou You Shiensha”

(El persona que necisite ayuda de los actividades de evacuación en caso de desastre.)

(c) El nombre anterior : “Saigaiji You Engosha List”

(La lista de los personas que necesiten ayuda de los vecinos en caso de desastre.)

El nombre nuevo : “Hinankoudou You Shiensha Meibo”

(La lista de nombres de los personas que necesiten ayuda de los actividades de evacuación en caso de desastre.)

(特に法改正により市は昨年本制度の一部を次の様に改正しました。

“災害時要援護者支援制度”を“避難行動要支援者の避難行動支援に関する制度”

に、災害時要援護者”を“避難行動要援護者”に、そして更に

“災害時要援護者リスト”を“避難行動要支援者名簿”に改正しました。

Según la sistema revisada, el alcalde está obligado por la rey a preeparar “Hinankoudou You Shiensha Meibo” (“Saigaiji You Engosha List”.

(改正された本制度によれば、市長は法律により避難行動要支援者名簿（災害時要援護者リスト）の作成が義務づけられています。)

Pero, en la situación actual , parece que no hay síntoma de medida nueva oficial para llenar el contenido de “Hinankoudou You Shiensha Meibo” para los extranjeros que el grado de conocimiento sobre el japoés no es suficiente.

(しかし、現状では日本語の理解が充分でない外国人対応の避難行動要援護者名簿の内容充実のため新規市対策の兆候は認められません。)

Esta es a la problema municipal tanto como la problema de los residentes extranjeros.

Pensamos que a diferencia de los residentes japonesas , generalmente los extranjeros tengan las informaciones cotidianas de compatriotas del lugar.

(これは市の問題であると同時に在住外国人の問題です。地域市民と違って一般的に言って、外国人は地域の同国人の生活情報情報に詳しいとおもわれます。)

Por lo tanto, se puede decir que generalmente los extranjeros tengan habilidad de reunir las informaciones sobre las condiciones de vida de los compatriotas cercanos que no tienen habilidad de la idioma japonés

(従って一般的 に云って外国人は日本語を理解しない近隣同国人の生活事情についての情報を持っていると云えます。)

Nosotros tenemos esperanza de que los extranjeros que saben el japonés recomienden a los compatriotas cercanos que no saben el japonés suficiente registrar en la sistema municipal.

(私達は日本語を理解する外国人が日本語を理解しない近隣外国人の本制度への登録を勧める事を期待します。)

En este caso, se puede decir que la manera de medida se llama uno tipo de “Doui Houshiki”

(この場合の対応は一種の同意方式といえます)

Como resultado de la actividad, el “Hinankoudou You Shiensha Meibo” para los extranjeros (La lista de los nombres de los débiles catástróticos que tengan posibilidad de pedir apoyo en caso de desastres) estarán llenado con las informaciones de los compatriotas que no saben el japonés suficiente.

(その活動の結果対外国人の要支援者名簿は日本語を理解しない同国人情報で一杯になると思われます。)

En consecuencia, el completo de “Hinankoudou You Shiensha Meibo” significa la superación de la primera dificultad de la acción de esta actividad.

(その結果として、それは避難行動要援護者名簿の充実となり、本活動実行のための最初の重大関門の通過を意味します。)

Después de eso, “Choukai”(Consejo municipal de vecinos) correspondiente hay que emperzar la tarea de reclutamiento de “Shiensha”(Patridario) plural en la zona cercana y planificación de “Kobetsu Keikaku”(El plan viable).

(次いで関連する町会は地域で複数の支援者をさがし、そしてその個別計画を立案する活動を開始する事になります。)

En este caso las personas que tengan red de información sobre vida cotidiana de los extranjeros correspondientes en la zona y sepan el japonés y la lengua materna de la persona inscrita es muy indicado como “Shiensha”(Patridario).

(この場合関連する地域の外国人の生活事情を知る情報網を持ち、日本語と登録者の母語を理解する人が支援者として最適です。)

Actualmente, reclutamiento del patridario japonés es muy difícil.

Por lo tanto, en este caso solamente actividad voluntario de compatriotas que sepan el japonés es utilizable.

(現実的には日本人支援者の求人は非常に困難ですので、この場合日本語を理解する同国人のボランティア活動のみが有効です。)